

Dialogue

Domain: Health

Gender of English Speaker: Female/ Doctor

Gender of LOTE Speaker: Male

The dialogue conversation takes place between an **Optometrist** and the **patient** at the hospital where the patient has gone for eye checkup.

The dialogue begins now.

No.	Speakers	Segments	Words
1	Optometrist	Hello, How can I help you?	6
	Translation	नमस्कार, म तपाईंलाई कसरी मद्दत गर्न सक्छु? <i>Namaskār, ma tapai lai kasarī maddat garnasakchu?</i>	13
2	Patient	नमस्कार, डाक्टर साप, मेरो आँखाको दृष्टिमा समस्या भइरहेको छ र म जचाँउनको लागि आएको हुँ। <i>Namaskāra, ḍāktara sāpa, mērō āakhākō ḍṛiṣṭimā samasyā bhayirahēkō cha ra ma jachāunakō lāgi āayēkō hu.</i>	15
	Translation	Hello, Doctor, I am having an eye-sight problem and I came for checkup.	13
3	Optometrist	Please have a seat. Can you tell me what is your problem and how long have you been suffering from it?	21
	Translation	कृपया बस्नुहोस्। तपाईं मलाई आफ्नो समस्या के हो र कहिलेदेखि यस्तो समस्याबाट दुख पाउँदै हुनुहुन्छ भनेर बताउन सक्नुहुन्छ? <i>Kṛipayā basnuhōs. Tapā'ī malā'ī āphnō samasyā kē hō ra kahilēdēkhi yastō samasyābāṭa dukha pā'udai hunuhuncha bhanēra batā'una saknuhuncha?</i>	18
4	Patient	मलाई केहि हप्तादेखि एकदमै धेरै आँखा दुख्ने भइरहेको छ। मलाई आँखा धमिलो देख्ने समस्या पनि भइरहेको छ। म वस्तुहरू स्पष्टसँग देख्न सकिँदैन, यो अध्यारो देखिन्छ। अनि मेरो टाउको पनि धेरै नै दुखिरहेको छ। <i>Malā'ī kēhi haptādēkhi ēkadamai dhērai āmkhā dukhirahēkō cha. Malā'ī āakhā dhamilō dēkhnē samasyā pani bhayirahēkō cha. Ma vastuharū spaṣṭasamṅga</i>	32

		<i>dēkhna sakdina, yō adhyārō dēkhincha. Ani mērō ṭā'ukō pani dhērai nai dukhirahēkō cha.</i>	
	Translation	I am having a severe eye pain since few weeks. I am also having a blurred vision problem. I can't see the objects clearly, it appears hazy. And I'm having a severe headache too.	34
5	Optometrist	Let me check your eyes. Can you look to your right and then left, please? Have you been prescribed with glasses before?	22
	Translation	मलाई तपाईंको आँखा जाँचन दिनुहोस् । कृपया तपाईं आफ्नो दायाँ र त्यसपछि बायाँ हेर्न सक्नुहुन्छ? तपाईंलाई पहिला चशमा सिफारिस गरिएको छ? <i>Malā'ī tapā'īnkō āakhā jānchna dinuhōs. Kṛipayā tapā'ī āphnō dāyā ra tyasapachi bāyā hērna saknuhuncha? Tapā'īnlā'ī pahilā chaśmā siphārisa gari'ēkō cha?</i>	20
6	Patient	मैले पहिला कहिल्यै पनि चशमा लगाएको छैन, तर मेरो आँखामा संक्रमण भएको बेलामा, मैले आँखामा हाल्ने झोल औषधि प्रयोग गरेको छु । मलाई पहिलादेखि नै राती हेर्ने समस्या भइरहेको छ । <i>Mailē pahilā kahilyai pani chaśmā lagā'ēkō chaina, tara mērō āakhāmā saṅkramaṇa bha'ēkō bēlāmā, mailē āakhāmā hālnē jhōla auśadhi prayōga garēkō chu. Malā'ī pahilādēkhi nai rāṭī hērnē samasyā bha'irahēkō cha.</i>	29
	Translation	I have never worn glasses before, but I have used eye drops when I had eye infection. I have been having vision problems at night since before.	27
7	Optometrist	I suspect the case of glaucoma. I will need to dilate your pupils using these eye drops and photograph your optic nerve and do some common tests. So, are you ready for the test?	34
	Translation	मलाई जलबिन्दु भएको शंका छ । यी आँखामा हाल्ने झोलहरु प्रयोग गरेर तपाईंको नानी फराकिलो बनाउन र तपाईंको आँखाको दृष्टिको स्नायुको फोटो खिचन र केहि सामान्य परीक्षणहरु गर्न पर्नेछ । त्यसोभए, तपाईं परीक्षाको लागि तयार हुनुहुन्छ? <i>Malā'ī jalabindu bha'ēkō śāṅkā cha. Yī āakhāmā hālnē jhōlaharu prayōga garēra tapā'īnkō nānī pharākilō banā'una ra tapā'īnkō āakhākō dṛṣṭikō snāyukō phōṭō khicna ra kēhi sāmān'ya parīkṣaṇaharū garna parnēcha. Tyasōbha'ē, tapā'īm parīkṣākō lāgi tayāra hunuhuncha?</i>	34

8	Patient	<p>ठिकै छ । तपाईंले भन्नु भएको कुरा सुनेपछि, मलाई अझै बढि डर लागेको छ । मलाई आशा छ कि मेरो परीक्षा मितिभन्दा अगाडि यो समाधान हुन्छ ।</p> <p><i>Ṭhikai cha. Tapā'īnlē bhannu bha'ēkō kurā sunēpachi, malā'ī ajhai baḍhi ḍara lāgēkō cha. Malā'ī āsā cha ki mērō parīkṣā mitibhandā agāḍi yō samādhāna huncha.</i></p>	24
Translation		<p>Alright. After hearing what you said, I feel more scared. I hope I have a solution before my exam date.</p>	20
9	Optometrist	<p>Well, you're suffering from eye-sight disease glaucoma. But, you don't need to worry. I have different methods for treatment. I will give you prescription of eye drops. If it doesn't work, you might need a surgery.</p>	36
Translation		<p>ठिक छ, तपाईं आँखाको दृष्टिसम्बन्धि रोग जलबिन्दुबाट पीडित हुनुहुन्छ । तर, तपाईंले चिन्ता लिनु पर्दैन । मसँग उपचारका विभिन्न तरिकाहरू छन् । म तपाईंलाई आँखामा हाल्ने झोल औषधि लेखिदिनेछु । यदि यसले काम गरेन भने, तपाईंको शल्यक्रिया गर्नुपर्ने हुनसक्छ ।</p> <p><i>Ṭhika cha, tapā'ī āakhākō dṛṣṭisambandhi rōga jalabindubāṭa pīḍita hunuhuncha. Tara, tapā'īnlē cintā linu pardaina. Masaṅga upacārakā vibhinna tarikāharū chan. Ma tapā'īnlā'ī āakhāmā hālnē jhōla auṣadhi lēkhidinēchu. Yadi yasalē kāma garēna bhanē, tapā'īnkō śalyakriyā garnuparnē hunasakcha.</i></p>	35
10	Patient	<p>म शल्यक्रियाबाट साँच्चै डराएको छु । म तपाईंले लेखिदिनुभएको आँखामा हाल्ने झोल औषधिले निको होला भन्ने आशा गर्दछु । मैले मेरा साथीहरूले जलबिन्दुले अन्धो बनाउँदछ भनेको कुरा सुनेको छु । त्यस्तो हो?</p> <p><i>Ma śalyakriyābāṭa sācchāi ḍarā'ēkō chu. Ma tapā'īnlē lēkhidinubha'ēkō āṁkhāmā hālnē jhōla auṣadhilē nikō hōlā bhannē āsā gardachu. Mailē mērā sāthīharūlē jalabindulē andhō banā'ūṁdacha bhanēkō kurā sunēkō chu. Tyastō hō?</i></p>	29
Translation		<p>I am really scared of surgery. I hope to get recovered from your prescribed eye drops. I heard my friends saying that glaucoma causes blindness. Is that so?</p>	28
11	Optometrist	<p>Since you have glaucoma, it is important to start your treatment right away. Yes, it is that serious but treatment works well. Treatment can stop it from getting worse. Follow my prescription and visit me in next appointment.</p>	38

<p>Translation</p>	<p>तपाईंलाई जलबिन्दु भएकोले, तपाईंको उपचार तुरुन्तै सुरु गर्नु महत्त्वपूर्ण रहेको छ । हो, यो गम्भीर हो तर उपचारले राम्रोसँग काम गर्दछ । उपचारले यसलाई धेरै बिग्रनबाट रोक्न सक्छ । मैले लेखिदिएको पर्चीको पालना गर्नुहोस् र अर्को पटक मलाई भेट्नुहोस् ।</p> <p><i>Tapā'īnlā'ī jalabindu bha'ēkōlē, tapā'īnkō upachāra turūntai surū garnu mahattvapūrṇa rahēkō cha. Hō, yō gambhīra hō tara upacāralē rāmrōsaṅga kāma gardacha. Upachāralē yasalā'ī dhērai bigranabāṭa rōkna sakcha. Mailē lēkhidi'ēkō parchīkō pālanā garnuhōs ra arkō paṭaka malā'ī bhēṭnuhōs.</i></p>	<p>36</p>	
<p>12</p>	<p>Patient</p>	<p>धन्यवाद डाक्टर साप । तपाईंको समय दिनुभएकोमा धन्यवाद ।</p> <p><i>Dhan'yavāda dākṭara sāap. Tapā'īnkō samaya dinubha'ēkōmā dhan'yavāda.</i></p>	<p>7</p>
<p>Translation</p>	<p>Thank you, Doctor. Thanks for your time.</p>	<p>7</p>	

The end of the dialogue

Vocabulary of Eye Check-up

1. eye-sight problem: आँखाको दृष्टिको समस्या *Āakhākō dṛiṣṭikō samasyā*
2. checkup: जाँच, परीक्षण *Jāncha, parīkṣaṇa*
3. suffering: दुख पाउनु, समस्या भोग्नु *Dukha pā'unu, samasyā bhōgnu*
4. blurred: धमिलो *Dhamilō*
5. objects: वस्तु, सामान *Vastu, sāmāna*
6. clearly: स्पष्टसँग *Spaṣṭasanga*
7. hazy: अध्यारो *Adhyārō*
8. Severe: गम्भीर, एकदमै धेरै *Gambhīra, ēkadamai dhērai*
9. Right: दाहिने, दाँया *Dāhinē, dāmyā*
10. Left: देब्रे, बाँया *Dēbrē, bāmyā*
11. Prescribed: निर्धारित, लेखिदिएको, तोकिदिएको *Nirdhārita, lēkhidi'ēkō, tōkidi'ēkō*
12. eye infection: आँखाको संक्रमण *Āñkhākō sañkramaṇa*
13. vision: दृष्टि *Dṛiṣṭi*
14. glaucoma: जलबिन्दु *Jalabindu*
15. optic nerve: आँखाको दृष्टिको स्नायु *Āñkhākō dṛiṣṭikō snāyu*
16. common tests: सामान्य परीक्षणहरू *Sāmān'ya parīkṣaṇaharū*
17. scared: डराएको *Darā'ēkō*
18. solution: समाधान *Samādhāna*
19. prescription: पर्चा *Parchā*
20. Surgery: शल्यक्रिया, चिरफार *Śalyakriyā, chiraphāra*
21. Recovered: निको भएको *Nikō bha'ēkō*
22. Blindness: अन्धोपना, अन्धो *Andhōpanā, andhō*
23. Treatment: उपचार *Upachāra*
24. Appointment: भेट्ने समय, नियुक्ति *Bhēṭnē samaya, niyukti*
25. Worse: झनै खराब *Jhanai kharāb*
26. Blindness: अन्धोपना *andopanā*
27. Suffering: पिडित, दुख पाइरहेको *Pidit, dukkha pāyiraheko*
28. Photograph: फोटो, तस्वीर *Photo, tasbir*
29. Pupils: आँकाको नानी *ākhāko nāni*

30. Dilate: फराकिलो बनाउन, फट्याउन *Farākilo banauna, phatyāunu*
31. Suspect: शंका गर्नु *Sankā garnu*
32. Infection: सङ्क्रमण *Sankraman*
33. Glasses: चशमा *Chasmā*
34. Headache: टाउको दुख्ने *Tāuko dukhne*
35. Vision: दृष्टि *dristi*